

U Z N E S E N I E

Najvyšší súd Slovenskej republiky v senáte zloženom z predsedu JUDr. Štefana Harabina a sudcov JUDr. Gabriely Šimonovej a JUDr. Viliama Dohňanského na neverejnom zasadnutí 29. apríla 2015 v trestnej veci **vyžiadanej osoby M. K.**, v konaní o európskom zatýkacom rozkaze, **o jeho sťažnosti** proti uzneseniu Krajského súdu v Bratislave z 10. apríla 2015, sp. zn. 4Ntc 5/2015, takto

r o z h o d o l :

Podľa § 194 ods. 1 písm. a/ Tr. por. uznesenie Krajského súdu v Bratislave z 10. apríla 2015, sp. zn. 4Ntc 5/2015, sa **z r u š u j e**.

Podľa § 15 ods. 2 zák. č. 154/2010 Z. z. sa návrhu prokurátora na vzatie do väzby M. K., nar. X. v B., trvale bytom B., T. č. X./X., **n e v y h o v u j e** a M. K. **sa do predbežnej väzby n e b e r i e**.

O d ô v o d n e n i e

Predseda senátu Krajského súdu v Bratislave uznesením z 10. apríla 2015, sp. zn. 4Ntc 5/2015, v zmysle § 15 ods. 2 zák. č. 154/2010 Z.z. o Európskom zatýkacom rozkaze vzal vyžiadanú - zadržanú osobu M. K., na základe európskeho zatýkacieho rozkazu z 1. apríla 2015, sp. zn. 11 St 105/15y, vydaného Staatsanwaltschaft Korneuburg, Rakúska republika do predbežnej väzby z dôvodu trestného stíhania pre skutok kvalifikovaný ako trestný čin ťažkej krádeže vlámaním podľa § § 15, 127, 129, 130 rakúskeho trestného zákona.

Väzba začala plynúť o 19.00 hod. 8. apríla 2015 a vykonáva sa v Ústave na výkon väzby v Bratislave.

Proti tomuto uzneseniu včas podala sťažnosť vyžiadaná osoba M. K.. V sťažnosti poukázal na nemožnosť spáchania trestného činu krádeže, pre ktorý je vyžiadaný do Rakúskej

republiky, keďže od 19. januára do 7. júla 2014 bol vo výkone trestu odňatia slobody v Rakúskej republike. Má trvalé bydlisko, prácu a priateľku. Navrhol, aby najvyšší súd zrušil napadnuté uznesenie v celom rozsahu a prepustil ho z väzby na slobodu.

Najvyšší súd preskúmal podľa § 192 Tr. por. správnosť výrokov napadnutého uznesenia a konanie, ktoré výrokom predchádzalo a zistil, že sťažnosť je dôvodná.

Zo spisu je zrejmé, že prokurátor Krajskej prokuratúry v Bratislave 10. apríla 2015 podal na Krajskom súde v Bratislave podľa § 13 ods. 2 zákona o Európskom zatýkacom rozkaze návrh na vzatie M. K. do predbežnej väzby. K návrhu pripojil formulár A - doplňujúce informácie - Čl. 26 rozhodnutia SIS II. vo forme faxovej správy z 8. apríla 2015, záznam o zadržaní z 8. apríla 2015, z nemeckého do jazyka slovenského nepreložený faxový európsky zatýkací rozkaz z 1. apríla 2015 (č.l. 8), odpis registra trestov z 9. apríla 2015 a lustráciu GP SR z 9. apríla 2015 všetko na meno vyžiadanej - zadržanej osoby M. K..

Z dokumentácie vyplýva, že európsky zatýkací rozkaz vydal prokurátor Okresného prokurátorského úradu v Korneuburgu, Rakúska republika, 1. apríla 2015, sp. zn. 11St 105/15y, na M. K. pre trestné činy krádeže vlámaním podľa §§ 15, 127, 128/1 ods. 4, 129 ods. 1, 130 ods. 3 rakúskeho trestného zákona. Polícia, prokurátor a ani predseda senátu krajského súdu nezabezpečili preklad faxového európskeho zatýkacieho rozkazu. Skutok uvedený vo formulári A - doplňujúce informácie - Čl. 26 rozhodnutia SIS II, ktorý je nesprávne a neúplne preložený z nemeckého do jazyka slovenského, je opísaný do napadnutého uznesenia v znení, že

v období od 19.1.2014 do 24.03.2015 je menovaný K. M. podozrivý zo spáchania niekoľkých krádeží vlámaním spolu s komplicmi G. R. a K. D., s úmyslom nezákonne sa obohatiť a zaobstaráť sebe kontinuálny príjem prostredníctvom opätovného spáchania krádeží vlámaním. Páchatelia vošli do budovy tým, že rozbili vchodové pivničné dvere. Odcudzili bicykle, cyklistické vybavenie, lyžiarske vybavenie, tenisové rakety, tašku na laptop a nástroje. V jednom prípade krádeže vlámaním sa jednalo iba o pokus, nakoľko sa im nepodarilo prelomiť zámok dverí na budove. Okrem toho, sa páchatelia pokúsili odcudziť dve pneumatiky na vozidle, ale boli videní a chytení pri čine. Celková spôsobená škoda bola približne vo výške 5.700,- Eur.

Skutok v tomto znení nezodpovedá obsahu skutku uvedenom v nepreloženom európskom zatýkacom rozkaze (č.l. 12). Nedá sa z neho zistiť, kde konkrétne a ktorého dňa mali byť skutky spáchané.

Podľa **zák. č. 154/2010 Z. z**

§ 5 ods. 9. súd, ktorý vydal európsky zatýkací rozkaz, zabezpečí bezodkladne po zistení miesta pobytu osoby, ktorú treba vyžiadať, alebo po jej zadržaní na území iného členského štátu, jeho preklad do jazyka podľa § 37 prekladateľom vymenovaným podľa osobitného predpisu,

§ 19 ods. 6 písm. d/ prokurátor vráti európsky zatýkací rozkaz štátu pôvodu bez rozhodnutia o jeho výkone, ak nebol predložený európsky zatýkací rozkaz v požadovanej forme.

§ 37 ods. 1, 2 európsky zatýkací rozkaz sa zasiela vykonávajúcemu justičnému orgánu v úradnom jazyku vykonávajúceho štátu alebo v jednom z úradných jazykov tohto štátu; ak vykonávajúcí štát svojím vyhlásením umožnil prijatie európskeho zatýkacieho rozkazu aj v inom jazyku, možno vyhotoviť preklad aj do iného jazyka. Európsky zatýkací rozkaz (aj faxová podoba) adresovaný slovenským orgánom musí byť vyhotovený v štátnom jazyku.

V dôsledku nepreloženia faxového európskeho zatýkacieho rozkazu z nemeckého do jazyka slovenského došlo k nesprávnemu uvedeniu skutkovej vety, ktorá je dôležitá pre posúdenie, či napĺňa niektorú zo skutkových podstát trestného činu podľa osobitnej časti Trestného zákona.

V rámci vymedzenia základných pojmov sa na účely zák. č. 154/2010 Z. z. sa rozumie v zmysle **§ 3 písm. l/ body**

4 skutková podstata a právna kvalifikácia skutku,

5 opis okolností, za ktorých bol spáchaný skutok, vrátane miesta, času a miery účasti vyžiadanej osoby na skutku a

7 ďalšie informácie, ktoré považuje orgán štátu pôvodu za potrebné.

Podľa **§ 4 ods. 1 písm. a/** citovaného zákona európsky zatýkací rozkaz možno vydať pre skutok, za ktorý možno podľa právneho poriadku Slovenskej republiky uložiť trest odňatia slobody s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej dvanásť mesiacov.

Záznam je teda súbor údajov vložených príslušným orgánom členského štátu

do Schengenského informačného systému na základe rozhodnutia príslušného justičného orgánu štátu pôvodu v rozsahu: **skutková podstata a právna kvalifikácia skutku, opis okolností, za ktorých bol spáchaný skutok, vrátane miesta, času a miery účasti vyžiadanej osoby na skutku** a ďalšie informácie, ktoré považuje orgán štátu pôvodu za potrebné (§ 3 písm. l/ body 4, 5 a 7 zák. č. 154/2010 Z. z.).

K zadržaniu M. K. došlo 8. apríla 2015 o 19.00 hod. v B. na T. v Slovenskej republike príslušníkmi polície na základe európskeho zatýkacieho rozkazu, ktorý bol vyhotovený na území Rakúskej republiky za účelom vydania na trestné stíhanie pre skutok právne posúdený ako trestný čin ťažkej krádeže vlámaním.

Z odpisu registra trestov a z lustrácie vyplýva, že M. K. bol viackrát odsúdený pre rôznu úmyselnú trestnú činnosť, najmä majetkového charakteru aj v Rakúsku.

Predseda senátu tvrdenie vyžiadanej osoby nepreveril a ani nevyzval prokurátora o zabezpečenie správy od justičného orgánu Rakúskej republiky o prepustení vyžiadaného M. K. z výkonu trestu odňatia slobody, ku ktorému malo dôjsť 8. júla 2014. Prokurátor nepripojil informácie o zadržaní vyžiadanej osoby pri pokuse o krádež pneumatík. **Táto nedôslednosť** v spojení s tým, že vyžiadaná osoba na políciu prišla dobrovoľne (č. l. 26), **vzbudzuje vážnu pochybnosť o tom, či M. K. mohol fyzicky daný skutok spáchať**. Už preto vzatie zadržaného do predbežnej väzby je nedôvodné a nezákonné a hrubo porušuje jeho práva na osobnú slobodu a na spravodlivý proces.

V zmysle čl. 5 Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd

ods. 1 každý má právo na slobodu a osobnú bezpečnosť. Nikoho nemožno pozbaviť slobody okrem nasledujúcich prípadov, pokiaľ sa tak stane v súlade s konaním ustanoveným zákonom:

c) zákonné zatknutie alebo iné pozbavenie slobody osoby za účelom predvedenia pred príslušný súdny orgán pre dôvodné podozrenie zo spáchania trestného činu, alebo ak sú oprávnené dôvody domnievať sa, že je potrebné zabrániť jej v spáchaní trestného činu alebo v úteku po jeho spáchaní;

f) zákonné zatknutie alebo iné pozbavenie slobody osoby, aby sa zabránilo jej nepovolenému vstupu na územie, alebo osoby, proti ktorej prebieha konanie o vyhostenie alebo vydanie.

ods. 2 každý, kto je zatknutý, musí byť oboznámený bez meškania a v jazyku, ktorému rozumie, s dôvodmi svojho zatknutia a s každým obvinením proti nemu,

ods. 4 každý, kto bol pozbavený slobody zatknutím alebo iným spôsobom, má právo podať návrh na konanie, v ktorom by súd urýchlene rozhodol o zákonnosti jeho pozbavenia slobody a nariadil prepustenie, ak je pozbavenie slobody nezákonné.

Podľa **čl. 6 ods. 1** Dohovoru každý má právo na to, aby jeho záležitosť bola spravodlivo, verejne a v primeranej lehote prejednaná nezávislým a nestranným súdom zriadeným zákonom, ktorý rozhodne o jeho občianskych právach alebo záväzkoch alebo o oprávnenosti akéhokoľvek trestného obvinenia proti nemu.

V zmysle **čl. 17 Ústavy Slovenskej republiky**

ods. 1 osobná sloboda sa zaručuje,

ods. 2 nikoho nemožno stíhať alebo pozbaviť slobody inak, ako z dôvodov a spôsobom, ktorý ustanoví zákon,

ods. 3 obvineného alebo podozrivého z trestného činu možno zadržať len v prípadoch ustanovených zákonom. Zadržaná osoba musí byť ihneď oboznámená s dôvodmi zadržania, vypočutá a najneskôr do 48 hodín prepustená na slobodu alebo odovzdaná súdu. Sudca musí zadržanú osobu do 48 hodín a pri obzvlášť závažných trestných činoch do 72 hodín od prevzatia vypočuť a rozhodnúť o väzbe alebo o jej prepustení na slobodu.

Podľa zák. č. 154/2010 Z. z.

§ 12 ak Generálna prokuratúra Slovenskej republiky zistí, že záznam podľa § 3 písm. l) nie je v súlade s právnym poriadkom, medzinárodnými záväzkami alebo dôležitými záujmami Slovenskej republiky, alebo ak boli splnené podmienky podľa osobitného predpisu, 8) vydá pokyn útvaru SIRENE na označenie záznamu, ktorý označenie bezodkladne zabezpečí. Označenie záznamu predstavuje prekážku zadržania osoby; na základe takto označeného záznamu možno vykonať iba pátranie na účely zistenia miesta pobytu osoby,

§ 13 ods. 1, 2 príslušníci Policajného zboru zadržia osobu, ktorej prítomnosť bola zistená na území Slovenskej republiky a na ktorú bol vydaný európsky zatýkací rozkaz alebo vyhotovený záznam podľa § 3 písm. l) a jej zadržaniu nebráni prekážka podľa § 12. Príslušníci Policajného zboru oboznámia zadržanú osobu s dôvodmi jej zadržania a poučia ju o práve zvoliť si obhajcu a o práve na tlmočníka. O zadržaní osoby informujú bezodkladne prokurátora príslušného podľa § 11 ods. 1. Prokurátor o zadržaní vyžadanej osoby na území Slovenskej republiky informuje bezodkladne justičný orgán štátu pôvodu,

ak prokurátor do 48 hodín od zadržania neprepustí zadržanú osobu, podá v tejto lehote súdu návrh na jej vzatie do predbežnej alebo vydávacej väzby, ku ktorému pripojí európsky zatýkací rozkaz, alebo ak ten nie je k dispozícii, záznam; záznam má do doručenia európskeho zatýkacieho rozkazu rovnaké účinky ako európsky zatýkací rozkaz. Ak prokurátor osobu prepustí, informuje o tom útvar SIRENE; ak tento útvar nie je príslušný konat', postúpi informáciu útvaru INTERPOL.

§ 14 ods. 2 vyžiadaná osoba má v konaní o európskom zatýkacom rozkaze právo na tlmočníka a prekladateľa.

Pri rozhodovaní o návrhu prokurátora o vzatí vyžiadanej osoby do predbežnej väzby predseda senátu vyžiadanú osobu o jej práve nepoučil a tlmočníka, resp. prekladateľa k výsluchu nezabezpečil. V spise bol založený faxový európsky zatýkací rozkaz napísaný iba v nemeckom jazyku. **Porušenie tohto práva má za následok, že výsluch vyžiadanej osoby, ktorý napadnutému rozhodnutiu predchádzal, je nezákonný a preto nemôže byť podkladom pre rozhodnutie súdu.**

Zákon o európskom zatýkacom rozkaze nemá osobitné ustanovenie o spôsobe rozhodovania nadriadeného súdu o sťažnosti, preto boli použité príslušné ustanovenia Trestného poriadku.

Najvyšší súd na základe vyjadreného napadnuté uznesenie na neverejnom zasadnutí zrušil v zmysle § 194 ods. 1 písm. a/ Tr. por. Návrhu prokurátora na vzatie do väzby M. K. podľa § 15 ods. 2 zák. č. 154/2010 Z. z. nevyhovelo a do predbežnej väzby ho nezobral.

P o u č e n i e : Proti tomuto uzneseniu sťažnosť nie je prípustná.

V Bratislave 29. apríla 2015

JUDr. Štefan H a r a b i n, v. r.
predseda senátu

Vypracoval : JUDr. Viliam Dohňanský

Za správnosť vyhotovenia : Ing. Alžbeta Kóňová